Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każdemu słyszącemu ― słowo ― Królestwa i nie rozumiejącemu, przychodzi ― zły i wyrywa ― zasiane w ― sercu jego. Ten jest ― blisko ― drogi posiany. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Do każdego słyszącego słowo o Królestwie a nie rozumiejącego przychodzi niegodziwy i porywa co jest zasiane w sercu jego ten jest obok drogi który został zasiany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do każdego, kto słucha Słowa o Królestwie\* i nie rozumie,\*\* przychodzi zły\*\*\* i porywa to, co zostało zasiane w jego sercu – to jest zasiany przy drodze.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy ktokolwiek) (słucha) słowa (o)-królestwie i nie (rozumie), przychodzi Zły i porywa (co) zasiane w sercu jego. Ten jest obok drogi posiany. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Do) każdego słyszącego słowo (o) Królestwie a nie rozumiejącego przychodzi niegodziwy i porywa co jest zasiane w sercu jego ten jest obok drogi który został zasiany |

1. 1) <x>470 12:28</x>; <x>470 13:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. nie chce zrozumieć (ww. 12,15). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wpływ diabła na niewierzących, zob. <x>470 4:9</x>; <x>560 2:1-2</x>; <x>690 5:19</x>; na wierzących, zob. <x>510 5:3</x>; <x>620 2:25-26</x>; <x>670 5:8</x>. [↑](#footnote-ref-4)